

## *Tožno samemu...*

Tožno samemu sedeti  
lepe je in jasne dni,  
tožno žalosti je bdeti  
tihe in temné noči.

Neme muke, dan bežeče  
kakor hidre se zbudé,  
kot zveri, ki jih glad vleče  
v temno noč na rop hité.

Brez miru in, ah, brez konca  
hladostrastno duše tró,  
kot snežnikov led brez sonca  
rastejo oné z nočjó.

Srce pa, udano zmotí,  
brez utehe trepeta,  
kakor lampica tam v koti  
i gasní, i vzplapolá...

## *Oj le lijte!*

Oj le lijte, solze moje,  
oj le lij mi, potok vroč,  
saj nihčé vas zdaj ne vidi,  
saj temná je zdaj polnoč...

Ah, temná, temná je ona  
kot mladosti dnevi vi,  
mrzla sapa ostro brije,  
mrzla kot srca ljudi.

---

\* Rokopis teh prvič objavljenih pesmi se sedaj nahaja v Mestni knjižnici v Ljubljani.

## *Večer v luki*

Na krovu mornarji sedijo,  
pa ménijo to se in to,  
iz pipic holandskih kadijo  
zelišče kot turško zlató.

Pod njimi valovi podé se,  
jim zibkajo ladjo lahnó,  
ob morji signori hladé se,  
signore z družino svojó.

Iz mesta sém pesmi donijo,  
kot sen lahak plavajo,  
v čarobno noč dušo topijo  
in z njo poigravajo...

## *Bajki*

Aj, čul sem bajko, bajko prekrasnó,  
kak srce si je Pelikan skljuval,  
umirajoč ga svojim mladim dal,  
da vtešil glad jim z lastno bi krvjó.  
No, davno, davno je že to bilo...  
Po zemlji takrat mráz je kraljeval,  
vkoval v ledeno plast morja vsak val  
bolj kot najtrdnejši oklep močnó...

A čul sem bajko, bajko drugo spet...  
Vesoljni svet pokril je debel led,  
pokril vsa srca je in vse roké,  
pokril je ljudstva vsa in vse zemljé,  
in zemlja pila je brezsrčno kri,  
ki žge in po osveti koprne...

## *Ivanu Varpotiču*

Kot da nenadno je smodila slana,  
osul se zdrav goré je naše list.  
Iz rok, prijatelj, kruta je Morana  
izvila ti deščico z barvo, kist.

Lepote žejni potnik in daljinar,  
še mar ni tebi enodnevnih muh,  
učitelj, ilustrator, gibki duh,  
obrâzar nič manj ko krepak krajinar.

Pariz ko Praga v tebi žarko seva.  
In dasi član umetnostnih združenj,  
nikjer nikomur, Ivan, nisi suženj.

Od rane zore vse na konec dneva  
pred tabo ščit je z geslom trojnim visel:  
Mladina, Delo, Samostojna misel.

## *Pajek in muha*

»Živiljenje moje — lepa bajka.  
Tako brnim brez dela,  
povsod obilo jela.  
Le žal, da Bog ustvaril  
družini naši je v nadlogo pajka,«  
modruje mi na sluh  
modrica muh.

Iz kotnega ograjka  
oglasi zdaj se mrežar,  
neutrudljivi prežar:  
»Kar davi sem napredel,  
ometih je omedel.  
Tako se večno trudim,  
dokler se v grob ne zgrudim.  
Še dobro, da preblagi Duh  
družini naši je podaril  
nešteto muh.«

## Poslanica iz groba

Ne toži, če je moja pot končana  
in sem ostal nerazcvetena roža  
ter usahnil kakor ta, ko jo poboža  
z ledeno roko vse moreča slana.

Tako nevarnost zmot ne bo mi dana,  
občutila ne bo udarcev koža,  
varljivih sreč, krivične zlobe noža,  
in pot grozot mi večno bo neznana.

Ti boš pa, mati moja, še trpela,  
vsa prav do konca dohodila pota  
in delež zlo ti prej bo ko dobrota.

Šele ko vse do dna boš doumela,  
sklenila mirno boš račune svoje,  
zaključila poraze, zmage, boje.

## Ljubexen

Tvoje mlade, voljne grudi,  
tvoje roke in vsi udi  
so ko bele krizanteme,  
in tvoj sladki smeh srebrni  
vabi tiho: »Vrni, vrni,  
vrni v moje se objeme!  
Kdo te ljubi bolj goreče,  
bolj goreče, hrepeneče,  
kakor moje srce vdano?  
Kdo bi dal, kar jaz ti dajem:  
vso mladost s cvetočim majem  
in vso dušo razigrano?«

Ljubim te kot sonce ljubi  
zemljo z žarkimi poljubi,  
da te več in bolj ne morem.  
da njen najmlajši bo pozdrav dobil.

Pavel Karlin

## *Večer ob Gradaščici*

Za Rožnikom zarja počasi pojema,  
leno voda po tesni strugi polzi,  
z murnovih gosli se nosi pesem bohema,  
ob stari vrbi dvoje mladih sloni...

Na drugem bregu žena osivela  
solato reže s črnih njiv,  
jutri na trg bo z njo hitela,  
da njen najmlajši bo pozdrav dobil.

Leopold Stanek

## *Ženi*

Rojenemu brez sestre sestra bodi,  
Ifigenija, ki me odreši furij  
telesa zdaj in v slednji moji uri,  
očisti mi duhá, ki v noči blodi.

Odrtranemu z grude mati bodi:  
naj mi spomin na njó na tvoji cesti  
vonj drage zemlje rodne nadomesti,  
v mladost nazaj me neskajjeno vodi.

Poslanstvo tvoje naj bo več kot mati  
samó in skrbna varuhinja doma —  
prijateljica bodi mi na poti!

Če meni ne, otrokoma si dolžna dati  
— do njih mi misel sleherna poróma —,  
vse to, če dečka bosta kdaj siroti...

Friedrich Hölderlin\*

## *Prošnja*

Sveto bitje! Kalil često sem božji mir  
v srca tvojega dnu, globljih in skritejših,  
tajnih bóli življenja  
sem te mnogih naučil jaz.

Zabi, ne obtožuj! Kakor pod mirnim tam  
mesečem, glej, oblak, tonem v temó in ti  
siješ, blestiš se v svoji  
spet milini, ti blaga luč!

Prevedel B. Žerjav

\* Letos poteče sto let, odkar je umrl veliki lirik (1770—1843).

## Omar Hajam: Krilatice

(Po Fitzgeraldu)

35

Ta vrč, ki rahlo se je zdaj glasil,  
po mojem moral biti stvar je živ  
pa z ustni — hladnimi seve sedaj —  
poljube je dobival in delil.

36

Nekoč uzrl sem (dan je šel v zapad):  
lončar je gnetel il, ko naenkrat  
mu krotko v roki stvar zašepeta:  
»Polahko, prosim te, polahko, brat! «

37

Zato le pij, pokaj obraz bi strog?  
Glej, čas beži tako nam izpod nog.  
Včeraj je mrtev, Jutri rojen ni.  
To nič ne de, samo da Z daj ni ubog.

38

Le hip na pragu uničenja postoj,  
le hip okušaj zemeljski napoj!  
Bledé že zvezde, karavana gre  
v Nebit. — Oj hiti, daj, začni takoj!

39

Doklej, doklej iskanja trud in mud?  
Čemu bi z dvomi si zastrupljal grud?  
Privošči rajši si veseli grozd,  
o pusti sad, ki končno zbuja stud.

40

Spominjaš, drug, na davni se večer,  
ko s svati sem doma priredil pir:  
zapodil Pamet, babo jalovo,  
za ženo vzel sem Lozičevo hčer.

41

Z merili če dognal sem mnogo bit,  
brez njih pa tudi marsikak privid,  
nikjer poglobil jaz se nisem bolj  
kot pa v poglavju tega znanja: pit.



Juan Ramón Jiménez

## *Pokrajina srca*

Zakaj bi rada, da ti govorim?

Nikar, nikar...

Glej nebo to sivo, glej to polje,  
ki ga otožnost čez in čez pokriva.

Da, prav rada bi, prav rada!

... Ah, odmakni svoje lice  
roč od mojih ust, ki so trudnel...

Molči, molči, duša moja sanja.

Ne, ne joči, ker tvoj jok  
me boli!

In ne glej me vsa tesnobna, ne vzdihuj;  
tvoji vzdih me vznepokojijo!

— Glej kako se dvigajo sopare  
z zemlje.

Bedna zemlja, vsa v premrazu! Kaj ni takšna  
ko prekrasna deklica premrla?

Tam v višini že bleščijo  
zvezde,

zvezde dremajoče, kakor luči,  
spremljajoče k smrti... —

Kakšna megla, kakšne sence!

Zapri, zapri

okna. Čutim mraz po celi duši!

... O zakaj me — blede vsa — poljubljaš?

Kaj? Kaj hočeš? Da bi te poljubil?

... Nikar, nikar...

Glej nebo to sivo, glej to polje,

ki ga otožnost čez in čez pokriva.

Iz „Moderne španske lirike“ — Prevedel A. Gradnik,  
ilustriral M. Maleš, uvodni esej napisal B. Borko

# O ljubezni

## JOUBERT:

Nekaj nečimernosti in nekaj sladostrastja, evo iz tega se sestoji življenje večine žensk in moških.

## BALZAC:

Čim dalje se kdo upira, tem silnejša je potem želja po ljubezni.

## (Zakonik XII. stoletja):

Zelo lahek uspeh odzame kmalu dražest ljubezni; zapreke ji večajo ceno.

## ET. REY:

Krutost v ljubezni ni drugega kot želja po neizpolnjenem poželenju.

## BARBUSSE:

Ljubim tel Beseda, ki daruje dušo in telo, mogočen krik bitij narave.

## A. THEURIET:

Najpopolnejši izraz ljubezni je neučinkovit, če ni v zvezi z darom ugajanja.

## R. DE GOURMONT:

Ljubezen je čista, pa naj bodo njeni nastopi kakršni koli.

## CL. ANET:

Med lepimi in mladimi ljudmi, ki imajo od sporta gibko mišičevje, je sramežljivost nekoristna preživelost.

## PASCAL:

Spoštovanje in ljubezen morata biti tako dobro razdeljena, da se medsebojno podpirata, ne da bi spoštovanje udušilo ljubezen.

## NINON DE LENCLOS:

Ni točno ugotovljeno, ali ni največja naklonjenost gotov dokaz, da ženska ljubi tistega, ki mu jo izkazuje.

## MIRABEAU:

Sramežljivost ima svojo lažnjivost, poljub svojo nedolžnost.

## H. BATAILLE:

Ljubezen je veliko pribežališče človeka pred samoto, pred neizmerno samoto, ki mu jo vsiljuje narava, družabni razred, večni zakoni.

## A. THEURIET:

Ni dovolj, da ljubiš vroče, če hočeš biti ljubljen.

## BARBUSSE:

Tudi v najčistejši ljubezni ne moremo zatajiti sami sebe.

## BALZAC:

Eno izmed slavnih dejanj družbe je to, da je ustvarila žensko tam, kjer je narava naredila le samico, da je ustvarila večno trajanje strasti tam, kjer je narava postavila samo večno porajanje vrste, da je končno iznašla ljubezen — najlepše človeško verovanje.

## STENDHAL:

Ljubezen je čudež civilizacije. Pri divjakih ali zelo neciviliziranih ljudeh naletiš zgolj na čutno ali najbolj robato ljubezen.

## TH. GAUTIER:

Ljubezen more nuditi samo sebe. Kdor išče v njej kaj drugega, ni vreden, da ga kdo ljubi.

## R. DE GOURMONT:

Ubiti moramo mnogo ljubezni, da se dokopljemo do ljubezni.

## REY:

Nič ne naredimo za ljubezen, če vsega ne storimo zanjo.

## SAIN PAUL:

Čeprav bolj ljubim, sem mogoče manj ljubljen.

## (Code d'amour du XIIe s.):

Nihče se ne more predati dvema ljubeznima.

## A. THEURIET:

Ljubezen je redka cvetica, ki ne poganja na velikih cestah.

## REY:

Bolest, katero povzroči ljubezen, more ozdraviti samo ljubezen.

## SUARES:

O kako pogosto ženske ne spoznajo strasti! In kako pogosto moški v njih ne spoznajo ljubezni!